

AP[®] FRENCH LANGUAGE AND CULTURE EXAM 2016 SCORING GUIDELINES

Identical to Scoring Guidelines used for German, Italian, and Spanish Language and Culture Exams

Presentational Speaking: Cultural Comparison

Clarification Notes:

- The term “community” can refer to something as large as a continent or as small as a family unit.
 - The phrase “target culture” can refer to any community large or small associated with the target language.
-

5: STRONG performance in Presentational Speaking

- Effective treatment of topic within the context of the task
 - Clearly compares the student’s own community with the target culture, including supporting details and relevant examples
 - Demonstrates understanding of the target culture, despite a few minor inaccuracies
 - Organized presentation; effective use of transitional elements or cohesive devices
 - Fully understandable, with ease and clarity of expression; occasional errors do not impede comprehensibility
 - Varied and appropriate vocabulary and idiomatic language
 - Accuracy and variety in grammar, syntax, and usage, with few errors
 - Mostly consistent use of register appropriate for the presentation
 - Pronunciation, intonation, and pacing make the response comprehensible; errors do not impede comprehensibility
 - Clarification or self-correction (if present) improves comprehensibility
-

4: GOOD performance in Presentational Speaking

- Generally effective treatment of topic within the context of the task
 - Compares the student’s own community with the target culture, including some supporting details and mostly relevant examples
 - Demonstrates some understanding of the target culture, despite minor inaccuracies
 - Organized presentation; some effective use of transitional elements or cohesive devices
 - Fully understandable, with some errors that do not impede comprehensibility
 - Varied and generally appropriate vocabulary and idiomatic language
 - General control of grammar, syntax, and usage
 - Generally consistent use of register appropriate for the presentation, except for occasional shifts
 - Pronunciation, intonation, and pacing make the response mostly comprehensible; errors do not impede comprehensibility
 - Clarification or self-correction (if present) usually improves comprehensibility
-

3: FAIR performance in Presentational Speaking

- Suitable treatment of topic within the context of the task
- Compares the student’s own community with the target culture, including a few supporting details and examples
- Demonstrates a basic understanding of the target culture, despite inaccuracies
- Some organization; limited use of transitional elements or cohesive devices
- Generally understandable, with errors that may impede comprehensibility
- Appropriate but basic vocabulary and idiomatic language
- Some control of grammar, syntax, and usage
- Use of register may be inappropriate for the presentation with several shifts

AP[®] FRENCH LANGUAGE AND CULTURE EXAM 2016 SCORING GUIDELINES

Identical to Scoring Guidelines used for German, Italian, and Spanish Language and Culture Exams

- Pronunciation, intonation, and pacing make the response generally comprehensible; errors occasionally impede comprehensibility
 - Clarification or self-correction (if present) sometimes improves comprehensibility
-

2: WEAK performance in Presentational Speaking

- Unsuitable treatment of topic within the context of the task
 - Presents information about the student's own community and the target culture, but may not compare them; consists mostly of statements with no development
 - Demonstrates a limited understanding of the target culture; may include several inaccuracies
 - Limited organization; ineffective use of transitional elements or cohesive devices
 - Partially understandable, with errors that force interpretation and cause confusion for the listener
 - Limited vocabulary and idiomatic language
 - Limited control of grammar, syntax, and usage
 - Use of register is generally inappropriate for the presentation
 - Pronunciation, intonation, and pacing make the response difficult to comprehend at times; errors impede comprehensibility
 - Clarification or self-correction (if present) usually does not improve comprehensibility
-

1: POOR performance in Presentational Speaking

- Almost no treatment of topic within the context of the task
 - Presents information only about the student's own community or only about the target culture, and may not include examples
 - Demonstrates minimal understanding of the target culture; generally inaccurate
 - Little or no organization; absence of transitional elements and cohesive devices
 - Barely understandable, with frequent or significant errors that impede comprehensibility
 - Very few vocabulary resources
 - Little or no control of grammar, syntax, and usage
 - Minimal or no attention to register
 - Pronunciation, intonation, and pacing make the response difficult to comprehend; errors impede comprehensibility
 - Clarification or self-correction (if present) does not improve comprehensibility
-

0: UNACCEPTABLE performance in Presentational Speaking

- Mere restatement of language from the prompt
 - Clearly does not respond to the prompt; completely irrelevant to the topic
 - "I don't know," "I don't understand," or equivalent in any language
 - Not in the language of the exam
-

- (hyphen): **BLANK (no response although recording equipment is functioning)**

AP[®] FRENCH LANGUAGE AND CULTURE 2016 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison

Note: Students' responses are quoted verbatim and may contain grammatical errors. In the transcripts of students' speech quoted in the commentaries, a three-dot ellipsis indicates that the samples have been excerpted. Two dots indicate that the student paused while speaking.

Overview

This task assessed speaking in the presentational communicative mode by having students make a comparative oral presentation on a cultural topic. Students were allotted 4 minutes to read the topic and prepare the presentation and then 2 minutes to deliver the presentation. The response received a single, holistic score based on how well it accomplished the assigned task. The presentation needed to compare the student's own community to an area of the French-speaking world, demonstrating understanding of cultural features of the French-speaking world. Furthermore the presentation had to be organized clearly.

The course theme for the cultural comparison task was “*les défis mondiaux*.” The student had to respond to the following question: “What is the role of recycling in your community?” The student had to compare their observations of their own community to that of a Francophone country or region. The student could make reference to what they had studied, observed, and/or experienced in order to support claims presented.

Sample: 4A

Score: 5

Transcription of Student Response

Bonjour, je veux parler aujourd'hui d'un projet qui est très important à moi. À mon école l'été passé, nou, ah, une une cour une classe de moi et maz amis nous avons commencé un projet du le recyclage à notre école parce que nous avons appris de ce grand problème mondial avec le gaspillage et et nous avons décidé qu'il faut que nous fassions notre part de réduire le gaspillage dans notre communauté. Alors, nous avons commencé un projet, euh, à la cuisine de notre école où il yutil il utilise le recyclage dans la cuisine pour le plastique après le repas et avec les ingrédients qui sont utilisés pour le repas. Et il faut que il faut réduire le gaspillage et ce projet était très effectif cette année passée.

Et en France il y a une communauté de jeunes qui est similaire à moi et mes amis à l'école. Et il y a une école des jeunes et une colonie de vacances qui donnent la nourriture après les repas, la nourriture qui on ne mange pas. Et ce cette nourriture va à ferme où les fermiers utilisent l'utilisent pour nourrir les couchons. Et alors, il ce projet à ce cette école en France fait que il n'y a pas le gaspillage de la nourriture parce qu'il y avait le recyclage de la plastique avant mais, ah, ces étudiants français ont réalisé que la nourriture est un très grand, euh, méthode de gaspillage à votre à son école là c'est. Et, alors, ils ont décidé juste comme ma communit mon communauté izi ici aux États-Unis, ils ont décidé de faire quelque chose.

Commentary

This response is a strong performance in presentational speaking and an effective treatment of the topic within the context of the task. It clearly compares the student's own community and the target culture, and it includes supporting details and relevant examples (“À mon école l'été passé, nou, ah, une une cour une classe de moi et maz amis nous avons commencé un projet du le recyclage à notre école parce que nous avons appris de ce grand problème mondial avec le gaspillage et et nous avons décidé qu'il faut que nous fassions notre part de réduire le gaspillage dans notre communauté”; “Et en France il y a une communauté de jeunes qui est similaire à moi et mes amis à l'école. Et il y a une école des jeunes et une colonie de vacances qui donnent la nourriture après les repas, la nourriture qui on ne mange pas. Et ce cette nourriture va à ferme où les fermiers utilisent l'utilisent pour nourrir les couchons”). The response demonstrates an understanding

AP[®] FRENCH LANGUAGE AND CULTURE 2016 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison (continued)

of the target culture (“ces étudiants français ont réalisé que la nourriture est un très grand, euh, méthode de gaspillage”), and it is an organized presentation that effectively uses transitional elements (“l’été passé”; “parce que”; “Alors”; “où”; “Et, alors”). The student is fully understandable and speaks with ease and clarity of expression; occasional errors do not impede comprehensibility (“une cour une classe de moi”; “nous avons décidé”; “il utilise le recyclage dans la cuisine pour le plastique après le repas”). The response contains varied and appropriate vocabulary (“mondial”; “réduire”; “les fermiers”; “nourrir”; “le gaspillage”). The response shows accuracy and variety in grammar, syntax, and usage, with few errors (“je veux parler aujourd’hui d’un projet qui est très important”; “nous avons commencé un projet”; “avec les ingrédients qui sont utilisés pour le repas”; “il faut réduire le gaspillage”; “ils ont décidé de faire”). Pronunciation, intonation, and pacing make the response mostly comprehensible, with errors that do not impede comprehensibility (“maz amis”; “ce project était très effectif”; “après”; “les couchons”). This response received a score of 5.

Sample: 4B

Score: 3

Transcription of Student Response

Oh, bonjour, ah, mes amis de classe. Ah, mon présentation s’agit, ah, de le recyclage, ah, aux États-Unis et en France aussi. Ah, aux États-Unis, ah, j’ai recyclé, ah, mes bouteilles et les autres objets, ah, une fois chaque semaine, ah, les grands voitures ont pris, ah, mes bouteilles et les autre objets et ils est allés aux les landfills et on peut yutiliser le feu pour détruire les gaspillage, ah, mais pour les autre objets, ah, lez, ah, les autre objets ont yutilisé pour créer les nouveaux produits, ah, par recycler. Ah, c’est une bone idée pour, ah, sauver les réssources pour les autre objets, pas lez nouveaux boutoilles.

En France, ah, c’est la même chose, ah, mais beaucoup de voite, grands voitures prendre recyclage, ah, deux fois par semaine pas seulement un fois et pour la France, ah, le but est pour éliminer, ah, le gaspillage et le recycler c’est une bonne, ah, bonne chose pour, ah, faire cette but. Ah, mais pour les Ét, pour les États-Unis, aussi et pour chaque, ah, pays, ah, dans le monde, ah, le recyclage est très important pour sauver l’environnement. Ah, c’est beaucoup de problèmes avec la pollution et le gaspillage et c’est très important pour, ah, recycler les autre objets pour sauver, ah, les objets pour les nourritures et pour les autre objets, ah, qui est nécessaire pour créer les autre, ah, objet importants mais pas yutiliser, ah, les ressources pour la même chose une autre fois. Aussi, ah.

Commentary

This response is a fair performance in presentational speaking and a suitable treatment of the topic within the context of the task. It compares the student’s own community with the target culture, and it includes a few supporting details and examples (“aux États-Unis, ah, j’ai recyclé, ah, mes bouteilles et les autres objets, ah, une fois chaque semaine, ah, les grands voitures ont pris, ah, mes bouteilles et les autre objets”; “En France, ah, c’est la même chose, ah, mais beaucoup de voite, grands voitures prendre recyclage, ah, deux fois par semaine pas seulement un fois”). The response demonstrates a basic understanding of the target culture (“pour la France, ah, le but est pour éliminer, ah, le gaspillage et le recycler”). It shows some organization and a limited use of transitional elements (“aussi”; “mais”; “pour chaque, ah, pays”). The response is generally understandable, with errors that impede comprehensibility (“mon présentation s’agit, ah, de le recyclage”; “on peut yutiliser le feu pour détruire les gaspillage; c’est très important pour, ah, recycler les autre objets pour sauver, ah, les objets pour les nourritures et pour les autre objets”). The student uses appropriate but basic vocabulary (“mes amis”; “bouteilles”; “chaque semaine”; “voitures”; “es nouveaux produits”; “c’est la même chose”; “important”; “beaucoup de problèmes”; “nécessaire”; “les ressources”). It shows some control of grammar, syntax, and usage (“j’ai recyclé, ah, mes bouteilles et les autres objets, ah, une fois chaque semaine”; “le feu pour détruire”; “deux fois par semaine”; “c’est une bonne, ah, bonne chose”; “c’est très important”). Pronunciation, intonation, and pacing make the response generally comprehensible;

AP[®] FRENCH LANGUAGE AND CULTURE 2016 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison (continued)

however, errors occasionally impede comprehensibility (“ils est allés aux les landfills”; “lez nouveaux bouteilles”). This response received a score of 3.

Sample: 4C

Score: 2

Transcription of Student Response

En ce qui concerne le recyclage, euhm, beaucoup des palaces, beaucoup des places pour la recyclage sons, euhm, tout les monde et, euh, pour .. ma communauté, ma communauté, euhm, aux États-Unis, euhm, la journée pour la terre est un grande, euhm, chose danz l'école primaire, euhm. Les é, les élèvz, euhm, aller la plein air, euhm, on sur les sages, sur les stades day, ah, baseball, et, euhm, trouver les choses, ah, néfastes pour, euhm, ah, virement et les animauz en plein air et, euhm, recyclage les choses et, ah, .. et, ah, mette lez, euhm, certains choses danz les, ah, .. garbages, I mean, ah, no, poubelles ou, ah, les boîtes pour, ah, recycle et, euhm, en France, euhm, ilz, euhm, ilz font, euhm, le cycle, .. euhm, leurz véloz pour, ah, le Vélib, euhm, et, euhm, bon pour envirement aussi parce que, euhm, la pollution est très mauvais donc, ah, si tu, euhm, ne veux, ah, votre vélo, euhm, tu.

Commentary

This is a weak performance in presentational speaking and an unsuitable treatment of the topic within the context of the task. It presents information about the student's own community and the target culture but does not compare them; the response consists mostly of statements with no development (“*ma communauté, euhm, aux États-Unis, euhm, la journée pour la terre est un grande, euhm, chose danz l'école primaire*”; “*en France, euhm, ilz, euhm, ilz font, euhm, le cycle, .. euhm, leurz véloz pour, ah, le Vélib*”). The response demonstrates a limited understanding of the target culture (“*en France, euhm, ilz, euhm, ilz font, euhm, le cycle, .. euhm, leurz véloz pour, ah, le Vélib*”). The response shows limited organization and ineffective use of transitional elements (*En ce qui concerne; parce que; donc*). The response is partially understandable, with errors that force interpretation and cause confusion for the listener (“*Les é, les élèvz, euhm, aller la plein air, euhm, on sur les sages, sur les stades day, ah, baseball, et, euhm, trouver les choses, ah, néfastes pour, euhm, ah, virement et les animauz en plein air*”; “*mette lez, euhm, certains choses danz les, ah, .. garbages, I mean, ah, no, poubelles ou, ah, les boîtes pour, ah, recycle et, euhm, en France, euhm, ilz, euhm, ilz font, euhm, le cycle, .. euhm, leurz véloz pour, ah, le Vélib, euhm, et, euhm, bon pour envirement*”; “*la pollution est très mauvais*”). The response contains limited vocabulary (“*la journée*”; “*la terre*”; “*l'école primaire*”; “*les stades*”; “*trouver les choses*”; “*poubelles*”; “*les boîtes*”; “*la pollution*”). The response shows limited control of grammar, syntax, and usage (“*beaucoup des places*”; “*un grande, euhm, chose*”; “*les élèvz, euhm, aller la plein air, euhm, on sur les sages, sur les stades day, ah, baseball, et, euhm, trouver les choses, ah, néfastes pour, euhm, ah, virement et les animauz en plein air et, euhm, recyclage les choses et, ah, .. et, ah, mette lez, euhm, certains choses danz les, ah, .. garbages, I mean, ah, no, poubelles ou, ah, les boîtes pour, ah, recycle et, euhm, en France, euhm, ilz, euhm, ilz font, euhm, le cycle, .. euhm, leurz véloz pour, ah, le Vélib, euhm, et, euhm, bon pour envirement*”). Pronunciation, intonation, and pacing make the response difficult to comprehend at times; errors impede comprehensibility (“*virement*”; “*envirement*”). This response received a score of 2.